



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther**

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

**Vollmer, Hans**

**Potsdam, 1932**

Ndl. Glosse aus Wolfenb. 59. 1. Aug. 8°.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68355)



vthganck vth den sundē wercket den ynganck der dogeden. **Cassiodorus.** Seyt  
 doch wo duffe berouwyge besluth syn gebedt. vñ sikk hoge vorfrouwet. dat syn  
 gebet vorhort sy. Wāte duth ys eyne forme aller berouwygē. (Bl. 97<sup>v</sup>) dat  
 se anheuen yn tranē vnd endygen yn vrouden. Als geschreue ys. De dar seynē  
 5 yn tranē, sollen yn vroude meyen. ¶ Hyr nha als nu de Consciencia des boet-  
 ferdygen ys vry gewordē van sundē. vñ vnderdanich dē gebodē der hilligē kercken.  
 so byddet se vort vor ere vnynde. dat se ock bekeert werdē. vp dat. so als he  
 graciē gekregen hefft, sikk to enthouden vā vleesschlyckē bogherten. dat ēne ock so  
 geschee. Vñ secht ¶ Alle myne vnynde moitē syck schamē van eren  
 10 bozen werckē. vñ motē seen vnde vorstaen. dat en ere wercke syn vordomelyck.  
 de se meynē. de en orbarlick vñ nutte syn. Vñ se moiten werdē vorstuyret.  
 vā vrochten des strengē gerichtes vñ der vordoemēnyse dorch predyken der hilligē  
 schryfft. Se moitē weddergekeert werden. Dat se nicht mogē vortghaen  
 tho sunden, als se vpsetten. Vñ vpp dat se nicht en beyden hys an de stunde  
 15 eres dodes. so motē se syck schamē seer snellicken vā eren boeshenden.  
**Conclusio Cassiodori.** Wo woll wy to allē psalmē sollen synth doen to vor-  
 staende. wāt wy vnser zelen nottrufft dar vth krygenn. nochtan sal mē vele  
 ynnyger de seuen penitencien psalmē sonderlinges meer vndersonken. de dar synt  
 crefftige medicyne der sundygen menschen. dar vth werden vnse zele gewasschen  
 20 dar vth werde wy leuendich yn genade. Wan wy gestoruē synd dorch de sunde.  
 dar vth schrynde kome wy tho den ewygen vrouden. Wante duth ys eyn deel  
 (Bl. 98<sup>r</sup>) des gerychtes. dar de schuldyge vor dem angeschycte des richters aff-  
 weisset syn sunde mit tranē. he bethalet syne oueldaet mit bekennynge. vñ be-  
 schermet syck dar mede, dat he syck seluen verordelt, verrychtet vñ verdomet. Dar  
 25 en komet ēne neyn frōmet beclager. mer de sunder ladet syck suluen. He vor-  
 deyt genade, wan he syck nicht entschuldyget, vñ men kan doch anders nicht  
 handelen vnder sollicken rychter. dem nemāt kan sijn schult vorfaken. **Collector.**  
 Hyrūme gyff vns here yn bethalyngē vnser sunde, mit ganzem berouwe yn lenffte  
 to bernen. des du vns heuest gegheuen eij henlsame regule to byddende. De du  
 30 yn vullenkomener dreuoldycheit eyn godt leuest vñ regneerst. Amen.

**Nl. Glosse** nach Wolfsenb. 59. 1. Aug. 8<sup>o</sup>. (125<sup>r</sup>). Here en begryp mi  
 niet in dienen toerne. noch en bescelde mi niet dat ick verdient heb mit  
 minen sunden Mar lieue here wilt mijnre gedennen want ick  
 cranc bin ouermits minen sundē wil mi daer of verlossen. want die redelicheit  
 van binnen en die cōsciencie dair of gestoert syn. En mine siele lieue here  
 is hier an sere gestoert wantu also lange marreste eer du haer te hulpe  
 coemste. Here (125<sup>v</sup>) keer di tot mi ick wil mi beteren en verlos mijn siel  
 uten strickē des viants des vleischs en des werlts. en maec mi gesont van  
 minē sunden doer dine grondelose ontbermherticheit en gif mi voertmeer volstandich  
 te bliuen in enen gueden leuen. Want lieue here die in doetsunden  
 sijn die en louen die niet noch die in der hellen sijn die en belien  
 di niet. Ick heb gheleest mit suchten en mit beuen en ick wil voertmeer mijn  
 consciencie wacken mit minē tranen en makē mijn siel rein (vā) Want here mijn  
 siel seer veruaert is voir dijn strenge oerdel. Nu gaet alle van mi  
 di mi dus lange bedroeft hebt. want die here mijn rou (126<sup>v</sup>) angesien [heeft].  
 Die here heeft mine gebede gehoert en mijn oetmodich gebet ont-  
 fangen. Du sel mi die here bescermen en mine viandē sellen hem scamen  
 en bedroeft werdē en sellen haestelic mit scanden van mi sceidē.

1 Cass. a. a. D. 64 D. 4 Ps. 125 (126), 5. 16 Cass. a. a. D. 65 Cf. 27 Coll. = Petrus  
 von Herenthals.